

Notre Librairie

Revue des littératures du Sud



Littératures insulaires du Sud

NOTRE LIBRAIRIE : DE LA DIFFICULTÉ D'
ÉCRIRE EN CRÉOLE

0.087
COLL.

10/8

13794



N° 143 ♦ Janvier ♦ Mars 2001

Notre Librairie

Revue des littératures du Sud

Directeur de publication : Pierre-Yves SONALET
Directeur éditorial : Jean-Louis JOUBERT
Rédacteur en chef, administration : Dominique MONDOLONI
Rédactrice adjointe : Nathalie PHILIPPE
Secrétariat : Françoise FATOUX
Communication : Anne BONNEHON
Diffusion : Guillaume DÉSANGES

adpf association
pour la diffusion de la pensée
française ●
ministère des Affaires étrangères
6, rue Ferrus 75683 Paris cedex 14
t (33) 01 43 13 22 85
f (33) 01 43 13 22 95
notrelibrairie@adpf.asso.fr
siret 77568561300090 ● www.adpf.asso.fr ●

Revue publiée avec le concours du Ministère des Affaires étrangères.

LITTÉRATURES INSULAIRES DU SUD (N° 143, Janvier - Mars 2001)

Ont collaboré à ce numéro :

Régis ANTOINE, Geneviève BELUGUE, Philippe BERNARD, Véronique BONNET, Nathalie CARRÉ, Georges CASTERA, Anaise CHAVENET, Yves CHEMLA, Jacques CHEVRIER, Denise COUSSY, Priska DEGRAS, Marie-Auréliette FAVRE, Marie-Christine HAZAËL-MASSIEUX, Jean-Louis JOUBERT, Alain MABANCKOU, Jean-Claude Carpanin MARIMOUTOU, Magali Nirina MARSON, Alain MARTIN, Édouard J. MAUNICK, Xavier ORVILLE, Shenaz PATEL, Anthony PHELPS, Liliane RAMAROSO, Jean-François REVERZY, Rodney SAINT-ÉLOI, Jean-Jo SCEMLA, Nathalie SCHON, Lyonel TROUILLOT, Henriette WALTER.

Les points de vue contenus dans les articles sont exprimés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Direction artistique : Olivier BRUNOT

Couverture : "Le Taïno" de Philippe Dodard (Coll. privée). Acrylique 54 x 66 cm.

Né en 1954 à Port-au-Prince où il réside actuellement, il a fait ses études en Haïti au Centre culturel Poto-Mitan sous la direction de Jean-Claude Garoute dit "Tiga". Boursier, il a poursuivi sa formation artistique en France à l'École Internationale de Bordeaux (spécialité : arts graphiques). Il est également caricaturiste et sculpteur. Ses œuvres ont, notamment, été exposées en Haïti (Galerie Marassa), aux États-Unis (Miami et New York), en France (Grande Arche de la Défense) et à la dernière Biennale de Venise en Italie.

Photographies :

- Pierre ARGO : page 154.
- Pascal BROUILLET : pages 164.
- François DABURON : pages 7, 11, 23, 53, 59, 124, 154.
- David DAMOISON : pages 5 haut, 5 bas, 29, 44-45, 50, 78, 98, 153.
- Isabella FRANCIOSA : page 33.
- Marie LUSTEAU : pages 2-3, 40, 84.
- Hélène MAÏA : page 55.
- Pierrot MEN : pages 4, 21, 38, 67, 88, 104, 111, 132, 144.
- Katherine PAGÉ : pages 4, 14, 73.

Remerciements à Mesdames Michaële LAFONTANT MEDARD, Marie José NADAL, et Messieurs Jacques BAYLE-OTTENHEIM, Willems ÉDOUARD, Ronald C. PAUL.

Vente au numéro en France :

adpf • Service diffusion : 6, rue Ferrus, 75683 Paris cedex 14
Présence africaine : 25 bis, rue des Écoles, 75005 Paris
L'Harmattan : 16, rue des Écoles, 75005 Paris
FNAC Forum : 1, rue Pierre-Lescot, 75001 Paris

Le numéro : 70 FF - 10,67 €

N° ISSN : 0755-38-54
N° ISBN : 2-914043-59-7

Abonnement pour 2001 :

4 numéros : du 143 au 146

Europe : 260 FF - 39,63 € (port inclus)
Hors Europe : 290 FF - 44,21 € (port inclus)



9 782914 043595



Sommaire



ÉCRIRE AUJOURD'HUI 6

- De la difficulté d'écrire en créole
Georges CASTERA 6

1 BOUQUET DE LANGUES 14

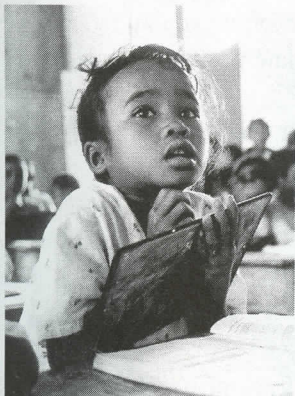
- L'archipel littéraire créole
Marie-Christine HAZAËL-MASSIEUX 16
- Littérature et plurilinguisme :
les sociétés créoles de l'océan Indien
Jean-Claude Carpanin MARIMOUTOU 24
- Notes de lecture 31
- Francophonie en îles
Henriette WALTER 32
- Note de lecture 39

2 TERROIRS ET TERRITOIRES 40

- Parfums de canne
Régis ANTOINE 42
- Canne à sucre et vanille. Plantes du paradis ?
Jean-Louis JOUBERT 49

16

L'archipel littéraire
créole



- Ici, ailleurs, quelles frontières
Anthony PHELPS 54
- Note de lecture 56
- L'écriture Bizango : Edwidge
Rodney SAINTELOI 58
- Madagascar ou l'insularité par
Magali Nirina MARSON 62
- Transfert insulaire, mythes et
Jean-François REVERZY 70
- Note de lecture 81

3 L'ÎLE EN LITTÉRATURE : SITUATION

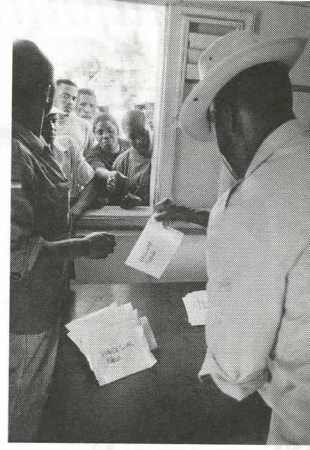
- Des îles et des courants
Jean-Louis JOUBERT 86
- La quête de l'Ailleurs ou les voies
de la construction identitaire.
Cas de la littérature malgache
Liliane RAMAROSOA 94
- 12 • V.S Naipaul : l'exil ultime
Priska DEGRAS 102
- Notes de lecture 108
- La littérature dans le Pacifique
Jean-Jo SCEMLA 112
- Trois écrivains à l'écoute de leur
insularité et création littéraire
*Lyonel TROUILLOT, Édouard J.
Xavier ORVILLE 124*
- Statut :
auteur-éditeur-diffuseur
Anaïse CHAVENET 128

4 INÉDITS 132

- Le mois mauve
Shenaz PATEL 134
- A-BO-LI-TION
Édouard J. MAUNICK 137
- Mariéla
Lyonel TROUILLOT 140
- NOTES DE LECTURE OCEAN INDIEN 143
- NOTES DE LECTURE CARAIBES 145
- INDEX DES NOTES DE LECTURE 154
- VIENT DE PARAÎTRE 155
- BRÈVES 164



- **Ici, ailleurs, quelles frontières ? Sous le signe du double**
Anthony PHELPS 54
- Note de lecture 56
- **L'écriture Bizango : Edwidge Danticat, le go-between**
Rodney SAINT-ÉLOI 58
- **Madagascar ou l'insularité paradoxale**
Magali Nirina MARSON 62
- **Transfert insulaire, mythes et écritures**
Jean-François REVERZY 70
- Note de lecture 81



3 L'ÎLE EN LITTÉRATURE : SITUATIONS 84

- **Des îles et des courants**
Jean-Louis JOUBERT 86
- **La quête de l'ailleurs ou les voies multiples de la construction identitaire. Cas de la littérature malgache d'expression française**
Liliane RAMAROSOA 94
- **V.S Naipaul : l'exil ultime**
Priska DEGRAS 102
- Notes de lecture 108
- **La littérature dans le Pacifique : le cas tahitien**
Jean-Jo SCEMLA 112
- **Trois écrivains à l'écoute de leur île : insularité et création littéraire**
Lyonel TROUILLOT, Édouard J. MAUNICK, Xavier ORVILLE 124
- **Statut : auteur-éditeur-diffuseur**
Anaïse CHAVENET 128

49
*Canne à sucre et vanille.
Plantes de paradis ?*

4 INÉDITS 132

- **Le mois mauve**
Shenaz PATEL 134
- **A-BO-LI-TION**
Édouard J. MAUNICK 137
- **Mariéla**
Lyonel TROUILLOT 140
- NOTES DE LECTURE OCEAN INDIEN 143
- NOTES DE LECTURE CARAIBES 145
- INDEX DES NOTES DE LECTURE 154
- VIENT DE PARAÎTRE 155
- BRÈVES 164

